Pāriyūr, Amarapaṇīśvara temple, Tribhuvanachakravartin Kōṉēriṉmaikoṇḍāṉ, 15th year

Dorotea Operato

Author of digital edition: Dorotea Operato

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv36p0i0186

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: SII36_adapted/DHARMA_INStfaSIIv36p0i0186.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-13 15:30 (078960b), last modified 2026-11-11 17:46 (9feb835)

Summary

Registers certain privileges granted to the Kammāḷars of Kāñchikkūval nāḍu.

Palaeographic description

No distinction between *o* and *ō* nor between *e* and *ē*.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

tri-bhuvana-c-cakkara-va〈r〉t(ti) k¡one!〈ōṉē〉ri〈ṉ〉m¡e!〈ai〉-koṇṭāṉ kāñci〈2〉kkūval-nāṭṭil kaṇmāḷa(r)ku pati¡n!〈ṉ〉 añc' āvatu taṅkaḷukku nammai tiṉ〈3〉maikku Iraṭṭai-c

caṅkum Ūti p¡e!〈ē〉rikai Uḷḷiṭṭ’ a¡n!〈n̲〉a(vai)-k koṭṭi vittu-〈4〉k koḷ(ḷa)vu(m) tāṅkaḷ puṟa-p-paṭa v¡e!〈ē〉ṇṭum

Iṭaṅkaḷukku (pāta)-ra**kṣ**ai kottu k(o)〈5〉ḷḷavum (taṅkaḷ) vīṭukaḷ cānt’ iṭṭu-k k(o)ḷḷavum Ip-paṭikku namm’ ¡o!〈ō〉lai (piṭi)-〈6〉pāt’ āka koṇṭu v¡e!〈ē〉ṇṭum

iṭaṅkaḷil¡e!〈ē〉 kal〈7〉lilum cempilum veṭṭi-k ko〈ḷ〉(ḷa) kaṭa [3+] yāṇṭu 10 5 nāḷ pattu

Ivai viḻuppā〈8〉tarāyaṉ Eḻuttu

Ivai kāliṅkarāyaṉ Eḻuttu

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1–4〉 In the 15th regnal year of Kōṉēr̲iṉmaikoṇṭāṉ, the emperor of the three worlds, 〈a order was issued〉 in Kāñcikkūval *nāṭu* for the Kaṇmāḷars. The blowing of the the two conches (*iraṭṭai-c-caṅkum*) and the beating of all 〈the drums〉, including the kettle-drum (*pērikai*), for their auspicious and inauspicious occasions (*nammai-tiṉmaikku*) shall be granted and they should keep outside 〈these instruments〉 as their 〈emblems〉.

〈4–6〉 Shoes (*pātarākṣai*) are to be authorised while they make journey,[1] their houses have to be smeared with sandal paste (*cāntu*) and a document has to be attained.

〈6–7〉 〈These orders〉 shall be engraved on stone and copper in 〈all〉 the places. 〈Issued〉 in the 15th year.

〈7–8〉 This is signed by Viḻuppātarāyaṉ. This is signed by Kāliṅkarāyaṉ.

Commentary

This inscriptions belongs to the time of Jaṭāvarmaṉ Kulaśēkhara II, 1253 A.D., according to Shanmugam 2018.

Bibliography

Reported in ARIE 1910–11 (ARIE/1910-1911/B/1910/186).

Edited in Shanmugam 2018 (SII 36.186).

This digital edition by Dorotea Operato, based on Shanmugam 2018.

[1] Literally ”for places”

Primary

[SII] Shanmugam, P. 2018. *South Indian inscriptions. Volume XXXVI: Inscriptions collected during the year 1910*. South Indian Inscriptions 36. New Delhi: Archaeological survey of India (Director General). Page 156, item 186.

Secondary

ARIE 1910–11. *G.O. No. 832, 28th July 1911. Epigraphy. Recording the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for epigraphy, Southern Circle, for the year 1910-1911*. Edited by H. Krishna Sastri. No place, 1911. Page 17, appendix B/1910, item 186.